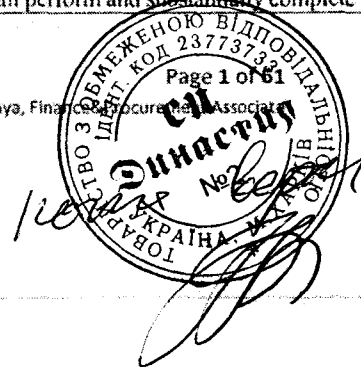
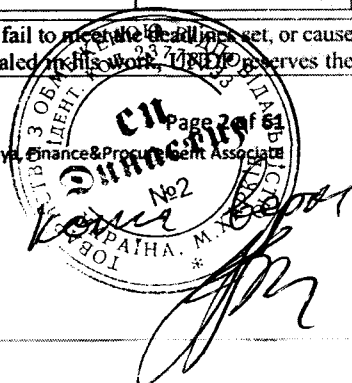


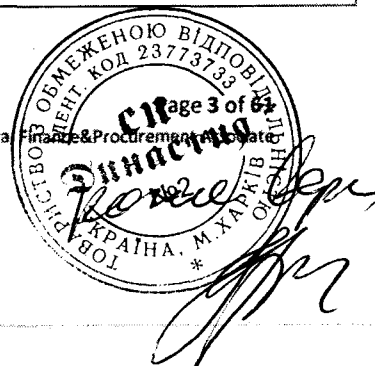
КОНТРАКТ НА ВИКОНАННЯ РОБІТ №УКР/2015/062	CONTRACT FOR CIVIL WORKS #UKR/2015/062
Виконання будівельно-монтажних робіт по капітальному ремонту будівель: Лот 4: Кременське Районне Територіальне Медичне Об'єднання (м. Кременна, Луганська область).	Construction works on capital repairs of buildings: Lot 4: Kreminna Raion Hospital "Kreminska RTMO" (Kreminna, Luganska oblast).
м. Київ	Kyiv
Дата: 25 серпня 2015 р.	Date: August 25, 2015
Програма Розвитку Організації Об'єднаних Націй в Україні, далі «ПРООН», в особі пана Стефана Ліллера, Заступника постійного представника ПРООН в Україні в.о., який діє на підставі Угоди між ООН та Урядом України від 06.10.1992 року, з однієї сторони, та Товариство з обмеженою відповідальністю «СП ДИНАСТІЯ», далі «Підрядник», в особі пана Василя Чебітка, Директора, яка діє на підставі Статуту з іншої сторони, що разом іменуються «Сторони» Контракту, уклали цей Контракт про наступне:	The United Nations Development Programme in Ukraine, hereinafter referred to as "UNDP", represented by Mr. Stefan Liller, UNDP Deputy Resident Representative a.i., who is acting in accordance with Host Agreement between the UN Organization and the Government of Ukraine dated 06.10.1992, from one side, and Limited Liability Company "SP DINASTIYA", hereinafter referred to as the "Contractor", represented by Mr. Vasyl Chebitok, Director, who is acting in accordance with Statute on the other side, which are together referred to as the "Parties" to the Contract, have concluded the present Contract for the following:
Виконання будівельно-монтажних робіт по капітальному ремонту будівель: Лот 4: Кременське Районне Територіальне Медичне Об'єднання (м. Кременна, Луганська область).	Construction works on capital repairs of buildings: Lot 4: Kreminna Raion Hospital "Kreminska RTMO" (Kreminna, Luganska oblast).
1. Документи Контракту	1. Contract Documents
1.1. Даний Контракт підпорядковується «Загальним умовам ПРООН щодо договорів на виконання будівельних Робіт» (надалі іменуються «Загальні умови»), що додаються до даного контракту в Додатку 1. Положення Додатку 1 забезпечують тлумачення положень даного Контракту і ні в якому разі не замінюються чи відміняються змістом даного Контракту або будь-яких інших Додатків.	1.1. This Contract is subject to the UNDP General Conditions for Civil Works (hereinafter referred to as "General Conditions"), attached hereto as Annex 1. The provisions of such Annex shall control the interpretation of this Contract and in no way shall be deemed to have been derogated by the contents of this Contract and any other Annexes.
1.2. Підрядник та ПРООН також погоджуються обмежуватися положеннями та умовами, які містяться в наступних документах, що, у разі конфлікту, мають пріоритет у наступному порядку:	1.2 The Contractor and UNDP also agree to be bound by the provisions contained in the following documents, which shall take precedence over one another in case of conflict in the following order:
1.2.1. даний Контракт з усіма додатками;	1.2.1. this Contract with all Annexes;
1.2.2. запрошення надання цінових пропозицій (посилання ПУТ УКР/2015/048 від 19 червня 2015 року), документ не додається до даного Контракту, але наявний у Сторін і відомий їм;	1.2.2. Request for Quotation (ref. ITB UKR/2015/048 dated June 19, 2015) incorporated hereto by reference but known to and in the possession of the Parties;
1.2.3. тендерна пропозиція Підрядника від 03 липня 2015, документ не додається до даного Контракту, але наявний у Сторін і відомий їм.	1.2.3. Contractor's bid dated July 03, 2015, incorporated hereto by reference but known to and in the possession of the Parties.
1.3 Всі вищезгадані документи формують Контракт між Підрядником та ПРООН, що замінює зміст будь-яких інших попередніх переговорів та/або угод, усних чи письмових, які стосуються предмету даного Контракту.	1.3 All the above shall form the Contract between the Contractor and UNDP superseding the contents of any other previous negotiations and/or agreements, whether oral or in writing, pertaining to the subject of this Contract.
2. Обов'язки Підрядника	2. Obligations of the Contractor
2.1. Підрядник повинен розпочати виконання робіт не пізніше 01 вересня 2015 року та завершити роботи у	2.1. The Contractor shall commence work no later than September 01, 2015 and shall perform and substantially complete



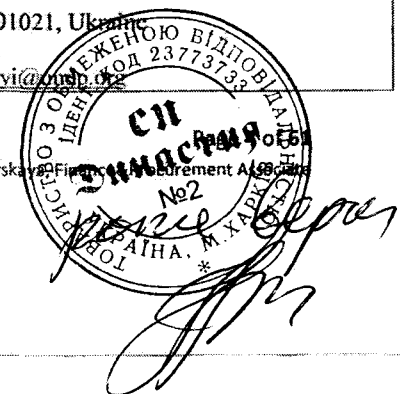
<p>відповідності до Контракту впродовж 60 робочих днів. Підрядник надає всі матеріали, комплектуючі, трудові ресурси та інші послуги необхідні для виконання Робіт.</p>	<p>the Works within 60 working days. The Contractor shall provide all materials, supplies, labour and other services necessary to that end.</p>																				
<p>2.2. У відповідності до пункту 13 Загальних умов Підрядник повинен надати ПРООН та Інженеру детальну програму виконання робіт протягом п'яти (5) робочих днів від дати підписання Контракту.</p>	<p>2.2. The Contractor shall submit to UNDP and the Engineer the detailed Programme of Work referred to in Clause 13 of the General Conditions within five (5) working days from the date of Contact signature.</p>																				
<p>2.3. Підрядник підтверджує та гарантує точність будь-якої інформації, яка надається ПРООН з метою укладення даного Контракту, а також якість Робіт передбачених даним Контрактом у відповідності з найвищими галузевими та професійними стандартами.</p>	<p>2.3. The Contractor represents and warrants the accuracy of any information or data provided to UNDP for the purpose of entering into this Contract, as well as the quality of the Works foreseen under this Contract in accordance with the highest industrial and professional standards.</p>																				
<p>3. Вартість та оплата робіт</p>	<p>3. Price and Payment</p>																				
<p>3.1. Як компенсація вартості завершених та задовільно виконаних Робіт згідно даного Контракту, ПРООН зобов'язується заплатити Підряднику фіксовану ціну Контракту у розмірі 5,018,308.71 гривень (п'ять мільйонів вісімнадцять тисяч триста вісім гривень, 71 копійка) в т.ч. ПДВ 20% 836,384.78 гривень.</p>	<p>3.1. In full consideration of the complete and satisfactory performance of the Works under this Contract, UN Office shall pay the Contractor a fixed contract price of UAH 5,018,308.71 (five million eighteen thousand three hundred and eight UAH, 71 kopyok) inclusive of 20% VAT UAH 836,384.78 .</p>																				
<p>3.2. Ціна цього Контракту не може коригуватися чи переглядатися під час виконання Контракту через можливі зміни цін чи коливання валютних курсів або реальних витрат Підрядника. Очікувані витрати на матеріали та пращу згідно Додатку 2 до контракту (Кошторис) повинні чітко дотримуватись.</p>	<p>3.2. The price of this Contract is not subject to any adjustment or revision because of price or currency fluctuations or the actual costs incurred by the Contractor in the performance of the Contract. The anticipated material and labor costs as per Annex 2 to the Contract (Price Schedule) shall be strictly adhered to.</p>																				
<p>3.3. Рахунки-фактури повинні надаватися Підрядником Інженеру для узгодження після завершення відповідних етапів робіт та на наступні суми:</p>	<p>3.3. Invoices shall be submitted by the Contractor to the Engineer for approval upon achievement of the corresponding milestones and for the following amounts:</p>																				
<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="233 1149 679 1279">Етап</th> <th data-bbox="679 1149 855 1279">Обсяг від загальної суми контракту, грн., вкл. 20% ПДВ</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="233 1279 679 1384">12 % авансового платежу від загальної вартості буде сплачено після надання Підрядником оригіналу Банківської гарантії виконання контракту</td> <td data-bbox="679 1279 855 1384">602,197.05</td> </tr> <tr> <td data-bbox="233 1384 679 1608">78% від загальної вартості договору буде сплачено поетапно, на основі фактично виконаних робіт Підрядником за кожен місяць (акти виконаних робіт мають бути затверджені представником технічного нагляду та Інженером Проекту та бути надані не пізніше 5 днів наступного за звітним місяцем).</td> <td data-bbox="679 1384 855 1608">3,914,280.79</td> </tr> <tr> <td data-bbox="233 1608 679 1697">10% від загальної вартості договору буде сплачено після введення об'єкту в експлуатацію</td> <td data-bbox="679 1608 855 1697">501,830.87</td> </tr> <tr> <td data-bbox="233 1697 679 1809">Загальна вартість контракту</td> <td data-bbox="679 1697 855 1809">5,018,308.71</td> </tr> </tbody> </table>	Етап	Обсяг від загальної суми контракту, грн., вкл. 20% ПДВ	12 % авансового платежу від загальної вартості буде сплачено після надання Підрядником оригіналу Банківської гарантії виконання контракту	602,197.05	78% від загальної вартості договору буде сплачено поетапно, на основі фактично виконаних робіт Підрядником за кожен місяць (акти виконаних робіт мають бути затверджені представником технічного нагляду та Інженером Проекту та бути надані не пізніше 5 днів наступного за звітним місяцем).	3,914,280.79	10% від загальної вартості договору буде сплачено після введення об'єкту в експлуатацію	501,830.87	Загальна вартість контракту	5,018,308.71	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="871 1149 1286 1279">Milestone</th> <th data-bbox="1286 1149 1493 1279">Amount of total contract amount, UAH incl. 20% VAT</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="871 1279 1286 1384">12 % of advanced payment of the total contract amount will be paid upon submission of original Performance Security document</td> <td data-bbox="1286 1279 1493 1384">602,197.05</td> </tr> <tr> <td data-bbox="871 1384 1286 1608">78% of the total contract amount will be paid in stages, based on the actually performed volume of work by the Contractor over the last month (acts of completed works are subject to approval by technical supervisor and the Project Engineer and have to be presented not later than within 5 days following the reporting month).</td> <td data-bbox="1286 1384 1493 1608">3,914,280.79</td> </tr> <tr> <td data-bbox="871 1608 1286 1697">10% of the total contract amount will be paid after commissioning of the building.</td> <td data-bbox="1286 1608 1493 1697">501,830.87</td> </tr> <tr> <td data-bbox="871 1697 1286 1809">Total contract sum</td> <td data-bbox="1286 1697 1493 1809">5,018,308.71</td> </tr> </tbody> </table>	Milestone	Amount of total contract amount, UAH incl. 20% VAT	12 % of advanced payment of the total contract amount will be paid upon submission of original Performance Security document	602,197.05	78% of the total contract amount will be paid in stages, based on the actually performed volume of work by the Contractor over the last month (acts of completed works are subject to approval by technical supervisor and the Project Engineer and have to be presented not later than within 5 days following the reporting month).	3,914,280.79	10% of the total contract amount will be paid after commissioning of the building.	501,830.87	Total contract sum	5,018,308.71
Етап	Обсяг від загальної суми контракту, грн., вкл. 20% ПДВ																				
12 % авансового платежу від загальної вартості буде сплачено після надання Підрядником оригіналу Банківської гарантії виконання контракту	602,197.05																				
78% від загальної вартості договору буде сплачено поетапно, на основі фактично виконаних робіт Підрядником за кожен місяць (акти виконаних робіт мають бути затверджені представником технічного нагляду та Інженером Проекту та бути надані не пізніше 5 днів наступного за звітним місяцем).	3,914,280.79																				
10% від загальної вартості договору буде сплачено після введення об'єкту в експлуатацію	501,830.87																				
Загальна вартість контракту	5,018,308.71																				
Milestone	Amount of total contract amount, UAH incl. 20% VAT																				
12 % of advanced payment of the total contract amount will be paid upon submission of original Performance Security document	602,197.05																				
78% of the total contract amount will be paid in stages, based on the actually performed volume of work by the Contractor over the last month (acts of completed works are subject to approval by technical supervisor and the Project Engineer and have to be presented not later than within 5 days following the reporting month).	3,914,280.79																				
10% of the total contract amount will be paid after commissioning of the building.	501,830.87																				
Total contract sum	5,018,308.71																				
<p>3.4. У випадку недотримання Підрядником визначених строків виконання робіт, завдання шкоди або виявлення</p>	<p>3.4. Should the Contractor fail to meet the deadline set, or cause damage, or defects are revealed in his work, UNDP reserves the</p>																				



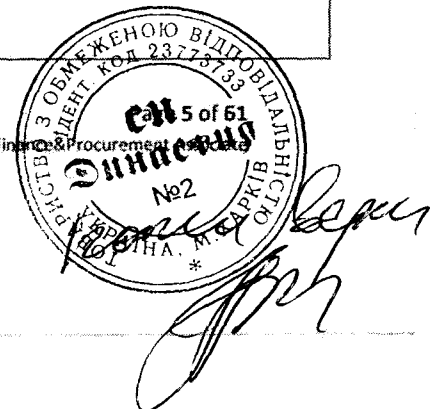
<p>дефектів виконаних робіт, ПРООН залишає за собою право затримати Підряднику оплату за виконані роботи згідно відповідного проектного завдання. ПРООН має право в односторонньому порядку розірвати даний Контракт, без будь-яких претензій з боку Підрядника, у випадках систематичного виконання ним робіт з низькою якістю та порушеннями будівельних норм та правил, а також недостатньої організації будівельних робіт в частині забезпечення будівництва трудовими та матеріальними ресурсами, і невиконання робіт у визначені Контрактом терміни.</p>	<p>right to postpone payment due to the Contractor for the respective milestone. UNDP has the right to annul this Contract unilaterally, without any claims by the Contractor, in cases of reiterated low quality performance of works and breach of construction standards and regulations, as well as insufficient organization of construction works in terms of supply of labor and materials and failure to implement the works within the terms, fixed the Contract.</p>
<p>3.5. ПРООН здійснюватиме оплату рахунків-фактур після отримання підписаних Інженером актів виконаних робіт/накладних, та виписки сертифікату на оплату виконаних робіт, який підтверджує суму вказану в рахунку-фактурі. Інженер може вносити зміни в суму оплати, у випадку чого ПРООН здійснює оплату відповідно до виправленої суми. Інженер може також відкликати рахунки-фактури, якщо роботи не виконано у відповідності до умов Контракту на будь-якому етапі або якщо необхідні страхові документи чи надана Гарантія виконання робіт є недійсними або в неналежному порядку. Інженер повинен розглянути рахунки-фактури надані Підрядником впродовж п'ятнадцяти (15) робочих днів з дати їх отримання.</p>	<p>3.5. UNDP shall effect payment of the invoices after receipt of the acts of Works acceptance and certificate of payment issued by the Engineer, approving the amount contained in the invoice. The Engineer may make corrections to that amount, in which case UNDP may effect payment for the amount so corrected. The Engineer may also withhold invoices if the work is not performed at any time in accordance with the terms of the Contract or if the necessary insurance policies or performance security are not valid and/or in order. The Engineer shall process the invoices submitted by the Contractor within fifteen (15) days of their receipt.</p>
<p>3.6. Роботи, виконані Підрядником з недоробками та дефектами, не підлягають здачі/прийому і оплаті, та до усунення виявлених дефектів не оплачуються і подальші виконані роботи.</p>	<p>3.6. The Works, performed by the Contractor with imperfections and defects, are not subject to acceptance and payment, and unless the defects on them are remedied, the further Works implemented will not be paid.</p>
<p>3.7. Платежі, здійснені ПРООН на користь Підрядника не звільняють Підрядника від зобов'язань за даним Контрактом, та не означають прийняття ПРООН виконаних Підрядником робіт.</p>	<p>3.7. Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's performance of the Works.</p>
<p>3.8. Робота підрядника буде контролюватися представниками організацій, відповідальних за авторський та технічний нагляд.</p> <p>Остаточне приймання робіт буде виконуватись Інженером ПРООН, представником технічного нагляду та представником власника будівлі.</p> <p>Оплата фінального рахунка-фактури здійснюється ПРООН після підписання Сторонами остаточного Акту Виконання Робіт.</p>	<p>3.8. The work of the Contractor will be monitored by the representatives of entities responsible for author's and technical supervision.</p> <p>Final inspection of works will be performed by UNDP Engineer, appointed construction supervisory entity and beneficiary's representatives.</p> <p>Payment of the final invoice shall be effected by UNDP after signature of the Certificate (Act) of Final Completion of Works by all Parties.</p>
<p>3.9. ПРООН здійснює оплати в гривнях (грн.) за офіційно встановленим курсом ПРООН на момент прийняття відповідних робіт та виставлення рахунку-фактури. Офіційний курс ПРООН доступний за адресою: http://treasury.un.org</p>	<p>3.9. UNDP effect the payment(s) in UAH currency at official UN exchange rate applied by the UNDP on the day of the works acceptance and invoice issue. UNDP official rate is available at: http://treasury.un.org</p>
<p>4. Спеціальні умови</p>	<p>4.Special conditions</p>
<p>4.1. Відповідно до пункту 45 Загальних умов, як компенсація шкоди через затримку у виконанні робіт встановлюється пеня у розмірі 1% від ціни Контракту за кожен тиждень затримки, до максимуму 10% від кінцевої ціни Контракту.</p>	<p>4.1. According to Clause 45 of the General Conditions, the liquidated damages for delay shall be 1% of the price of the Contract per week of delay, up to a maximum of 10% of the final price of the Contract.</p>



<p>4.2. У випадку суворих погодних умов та неможливості виконання зовнішніх робіт, за взаємною згодою Сторони в письмовій формі домовляються про зміни термінів виконання.</p>	<p>4.2. In case of severe weather conditions and inability to perform outdoor works, Parties agree on amended deadlines in writing.</p>
<p>5. Надання рахунків-фактур до оплати</p>	<p>5. Submission of invoices</p>
<p>5.1 Один примірник оригіналу та одна копія кожного рахунка-фактури на кожний платіж по Контракту Підрядник надсилає поштою/передає особисто Інженеру за адресою, вказаною в пункті 8.2.</p>	<p>5.1 One original and one copy of every invoice shall be submitted by mail/personally by the Contractor for each payment under the Contract to the Engineer's address specified in clause 8.2.</p>
<p>5.2 Рахунки-фактури надіслані факсом не будуть прийняті ПРООН.</p>	<p>5.2 Invoices submitted by fax shall not be accepted by UNDP.</p>
<p>6. Час та спосіб платежу</p>	<p>6. Time and manner of payment</p>
<p>6.1. Рахунки-фактури повинні бути сплачені протягом тридцяти (30) робочих днів від дати їхнього отримання та прийняття ПРООН.</p>	<p>6.1. Invoices shall be paid within thirty (30) days of the date of their receipt and acceptance by UNDP.</p>
<p>6.2. Усі платежі повинні бути здійснені ПРООН на рахунок Підрядника: р/р: 26006153722 в ПАТ «Райффайзен Банк Аваль», м. Київ МФО 380805</p>	<p>6.2. All payments shall be made by UNDP to the following Bank account of the Contractor: Acc: 26006153722 in PJSC Raiffeisen Bank Aval, Kyiv MFO 380805</p>
<p>7. Зміни</p>	<p>7. Modifications</p>
<p>Будь-які зміни до цього Контракту повинні вноситися письмовим додатком, відповідним чином підписаним уповноваженими представниками Сторін.</p>	<p>Any modification to this Contract shall require an amendment in writing between both Parties duly signed by the authorized representatives of the Contractor and UNDP Office.</p>
<p>8. Повідомлення</p>	<p>8. Notifications</p>
<p>8.1. З метою здійснення повідомлень згідно Контракту, використовуються такі адреси ПРООН та Підрядника:</p> <p>Для ПРООН: 01021 м. Київ, Кловський Узвіз, 1, Україна Тел.: +38(044) 253-9363; Факс: +38(044) 253-2607 E-mail: registry.ua@undp.org</p> <p>Для Підрядника: Товариство з обмеженою відповідальністю «СП ДИНАСТИЯ» 61145, г. Харьков, а/я 712 61145, г. Харьков, ул. Клочковская, 309 Тел. +38 (050)-938-35-20 E-mail: buhofis@dinasti.com.ua</p>	<p>8.1. For the purpose of notifications under the Contract, the addresses of UNDP and the Contractor are as follows:</p> <p>For UNDP: 1, Klovsky Uzviz, Kyiv 01021, Ukraine Tel.: +38(044) 253-9363; Fax: +38(044) 253-2607 E-mail: registry.ua@undp.org</p> <p>For the Contractor: Limited Liability Company "SP DINASTIYA" 61145 Kharkiv, p.o.box 712 61145 Kharkiv, Klochkovskaya str. 309 Tel. +38 (050)-938-35-20 E-mail: buhofis@dinasti.com.ua</p>
<p>8.2. Для потреб комунікації з Інженером, адреса Інженера наступна:</p> <p>Пан Юрій Савко, Менеджер проекту ПРООН 01021 м. Київ, Кловський Узвіз, 1, Україна Тел.: +38 050 145 76 55 E-mail: yuriy.savko@undp.org</p> <p>Пан Олексій Сніховський, Менеджер проекту ПРООН 01021 м. Київ, Кловський Узвіз, 1, Україна Тел.: +38 050 383 60 91 E-mail: oleksii.snikhovskiy@undp.org</p>	<p>8.2. For the purposes of communications with the Engineer, the address of the Engineer shall be as follows:</p> <p>Mr. Yuriy Savko, UNDP Project Manager 1, Klovsky Uzviz, Kyiv 01021, Ukraine Cell: +38 050 145 76 55 E-mail: yuriy.savko@undp.org</p> <p>Mr. Oleksii Snikhovskiy, UNDP Engineering&Construction Specialist 1, Klovsky Uzviz, Kyiv 01021, Ukraine Cell: +38 050 383 60 91 E-mail: oleksii.snikhovskiy@undp.org</p>

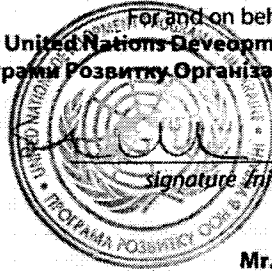


9. Мова контракту	9. Language
<p>9.1. Цей Контракт складений українською та англійською мовами в двох примірниках. У разі виникнення суперечностей пріоритет віддається версії англійською мовою.</p>	<p>9.1. The present Contract is made in Ukrainian and English languages in duplicate. In case of any differences priority is given to English version of the Contract.</p>
10. Аудит та перевірки	10. Audits and investigations
<p>Кожен з рахунків, оплачених ПРООН, може стати об'єктом внутрішньої або зовнішньої аудиторської перевірки співробітниками ПРООН або авторизованими представниками ПРООН під час дії Договору та протягом трьох років після його завершення або дострокового розірвання. ПРООН матиме право вимагати від Підрядника повернення платежів, які, за результатами аудиторської перевірки, були зроблені не у відповідності до положень цього Договору. У випадку якщо аудиторська перевірка виявить недоцільне використання Підрядником коштів, сплачених ПРООН за цим Договором, Підрядник буде зобов'язаний повернути ці кошти в повному обсязі. У випадку неможливості такого відшкодування з боку Підрядника, ПРООН залишає за собою право вимагати відшкодування та/або вдатися до таких дій, які вважатиме за потрібне у такому випадку.</p> <p>Підрядник визнає та погоджується із правом ПРООН проводити перевірки щодо будь-якого аспекту виконання цього Договору, дотримання обов'язків Підрядника за Договором та проведення іншої діяльності, пов'язаної із виконанням цього Договору. Право ПРООН на проведення таких перевірок та зобов'язання Підрядника погодитися на проведення таких перевірок зберігатиметься під час дії Договору та після його завершення або передчасного розірвання. Під час таких аудитів та перевірок Підрядник зобов'язується вчасно та в повному обсязі надавати інформацію щодо виконання Договору, що включає (але не обмежується цим): дозвіл на спілкування із персоналом, доступ до відповідної документації та надання ПРООН доступу до приміщень Підрядника. Підрядник рекомендуватиме своїм представникам, а саме, адвокатам, бухгалтерам, консультантам та іншим членам персоналу співпрацювати із представниками вищезазначених аудиторських комісій ПРООН.</p>	<p>Each invoice paid by UNDP shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of UNDP or the authorized agents of UNDP at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract. UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits to have been paid by UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract. Should the audit determine that any funds paid by UNDP have not been used as per contract clauses, the company shall reimburse such funds forthwith. Where the company fails to reimburse such funds, UNDP reserves the right to seek recovery and/or to take any other action as it deems necessary.</p> <p>The Contractor acknowledges and agrees that, at anytime, UNDP may conduct investigations relating to any aspect of the Contract, the obligations performed under the Contract, and the operations of the Contractor generally. The right of UNDP to conduct an investigation and the Contractor's obligation to comply with such an investigation shall not lapse upon expiration or prior termination of the Contract. The Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, post-payment audits or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Contractor's obligation to make available its personnel and any documentation for such purposes and to grant to UNDP access to the Contractor's premises. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, post-payment audits or investigations carried out by UNDP hereunder.</p>
11. Запобігання тероризму	11. Anti-terrorism
<p>Підрядник погоджується вдатися до всіх розумних заходів з метою запобігання використанню коштів, наданих йому ПРООН, на підтримку осіб або організацій пов'язаних із терористичною діяльністю. Підрядник гарантує, що отримувачі коштів, наданих йому ПРООН не входять до списку укладеного Радою Безпеки ООН згідно Резолюції 1267 (1999 рік). Цей список знаходиться за адресою у Інтернеті http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1267ListEng.htm</p> <p>Також це положення має бути включеним Підрядником до будь-яких субДоговорів, які він укладатиме із третіми особами задля проведення робіт в рамках цього Договору.</p>	<p>The Contractor agrees to undertake all reasonable efforts to ensure that none of the UNDP funds received under this Contract are used to provide support to individuals or entities associated with terrorism and that the recipients of any amounts provided by UNDP hereunder do not appear on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolution 1267 (1999). The list can be accessed via http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1267ListEng.htm</p> <p>This provision must be included in all sub-contracts or sub-agreements entered into under this Contract.</p>



12. Безпека	12. Security
<p>Підрядник несе відповідальність за безпеку свого персоналу та схоронність свого майна та майна ПРООН, якщо таке було надано в тимчасове користування Підрядника на час виконання Договору.</p> <p>Підрядник зобов'язаний:</p> <p>Розробити та дотримуватися таких заходів безпеки впродовж виконання Договору, які є доцільними з точки зору ситуації у країні, де надаються послуги;</p> <p>Прийняти на себе відповідальність і всі ризики пов'язані із власною безпекою та безпекою свого персоналу під час виконання Договору.</p> <p>ПРООН залишає за собою право перевірки існування таких заходів та пропонувати поліпшення до відповідних заходів, якщо потрібно. Недотримання заходів безпеки Підрядником вважатиметься за порушення умов Договору. Незважаючи на вищезгадане, Підрядник нестиме відповідальність за безпеку свого персоналу та схоронність обладнання ПРООН якщо таке було надано Підряднику на термін виконання Договору.</p>	<p>The responsibility for the safety and security of the Contractor and its personnel and property, and of UNDP's property in the Contractor's custody, rests with the Contractor.</p> <p>The Contractor shall:</p> <p>put in place an appropriate security plan and maintain the security plan, taking into account the security situation in the country where the services are being provided;</p> <p>assume all risks and liabilities related to the Contractor's security, and the full implementation of the security plan.</p> <p>UNDP reserves the right to verify whether such a plan is in place, and to suggest modifications to the plan when necessary. Failure to maintain and implement an appropriate security plan as required hereunder shall be deemed a breach of this contract. Notwithstanding the foregoing, the Contractor shall remain solely responsible for the security of its personnel and for UNDP's property in its custody.</p>

For and on behalf of:/Від імені:
United Nations Development Programme in Ukraine
Програма Розвитку Організації Об'єднаних Націй в Україні:



[Handwritten Signature] 25/8/2015
 signature / підпис date / дата

Mr. Stefan Liller
Пан Стефан Ліллер

Deputy Resident Representative a.i.
Заступник Постійного представника в.о.

Who is acting in accordance with Host Agreement between the UN Organization and the Government of Ukraine dated 06.10.1992 and Agreement between the Government of Ukraine and UNDP dated 18.06.1993, що діє на підставі Угоди між ООН та Урядом України від 06.10.1992 року, та Угоди між Урядом України та ПРООН від 18.06.1993 року.
 EDRPOU/ЕДРПОУ:000000000; Account/Рахунок: 26009060801325; MFO/МФО: 322313; at Ukreximbank in Kyiv/в Укрексімбанку м.Київ

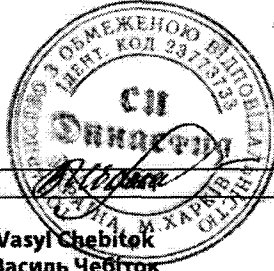
For and on behalf of:/Від імені:
Limited Liability Company "SP DINASTIYA"
Товариство з обмеженою відповідальністю «СП ДИНАСТІЯ»

Agreed and Accepted:
Погоджено и прийнято:

Yours sincerely,



[Handwritten signatures and initials]



Signature/Підпис

Mr. Vasyl Chebitok
Пан Василь Чебіток

Director
Директор
who acts in accordance with the Charter
що діє на підставі Статуту

Date/Дата: 08.08.2015

EDRPOU/ЕДРПОУ: 23773733; Account/Рахунок: 26006153722; MFO/МФО: 380805; at, в ПАТ «Райффайзен Банк
Аваль», м. Київ/ PJSC Raiffeisen Bank Aval, Kyiv



Handwritten signature and initials